

# 罗尔德·达尔 ROALD DAHL

## 小乌龟是怎样 变大的

[英] 罗尔德·达尔 / 著

[英] 昆廷·布莱克 / 绘

任溶溶 / 译

罗尔德·达尔  
作品典藏

彩图  
拼音版

明天出版社



# ROALD DAHL

罗尔德·达尔作品典藏

彩图  
拼音版



## 小乌龟是 怎样变大的

[英] 罗尔德·达尔 / 著

[英] 昆廷·布莱克 / 绘

任溶溶 / 译



### 图书在版编目(CIP)数据

小乌龟是怎样变大的 / (英) 罗尔德·达尔著; (英) 昆廷·布莱克绘; 任溶溶译. -- 济南: 明天出版社, 2018.9

(罗尔德·达尔作品典藏: 彩图拼音版)

ISBN 978-7-5332-9927-9

I. ①小… II. ①罗… ②昆… ③任… III. ①儿童小说-短篇小说-英国-现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第196223号

Xiao Wugui Shi Zenyang Bianda de

小乌龟是怎样变大的 罗尔德·达尔作品典藏(彩图拼音版)

[英] 罗尔德·达尔 / 著 [英] 昆廷·布莱克 / 绘 任溶溶 / 译

责任编辑 / 肖晶 李扬 美术编辑 / 武岩群

出版人 / 傅大伟

出版发行 / 山东出版传媒股份有限公司 明天出版社

地址 / 山东省济南市市中区万寿路19号

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经销 / 新华书店

印刷 / 济南龙玺印刷有限公司

版次 / 2018年9月第1版

印次 / 2018年9月第1次印刷

规格 / 170毫米 × 210毫米 16开

印张 / 6.5 40千字

印数 / 1-50000

ISBN 978-7-5332-9927-9

定价 / 20.00元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2018-62 号

FSIO TROT

Text copyright © 1990 by The Roald Dahl Story Company Limited

Illustrations copyright © 1990, 2013 by Quentin Blake

Simplified Chinese translation copyright © 2018 by Tomorrow Publishing House

Roald Dahl is a registered trademark of The Roald Dahl Story Company Ltd.

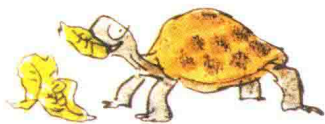
All rights reserved

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换。电话: (0531) 82098710 版权所有, 侵权必究

角色介绍



霍皮先生



阿尔菲



宠物店老板



西尔弗太太

zuò zhě de huà

## 作者的话



hǎo duō nián qián dāng wǒ zì jǐ de hái zǐ hái  
好多年前，当我自己的孩子还

xiǎo de shí hou wǒ men cháng zài huā yuán lǐ yǎng yì  
小的时候，我们常在花园里养一

liǎng zhī xiǎo wū guī zài nà xiē rì zi lǐ yì zhī  
两只小乌龟。在那些日子里，一只

chǒng wù xiǎo wū guī zài zì jiā cǎo dì huò zhě hòu yuàn  
宠物小乌龟在自家草地或者后院

lǐ pá lái pá qù shì hěn píng cháng de shì zài suí biàn  
里爬来爬去是很平常的事。在随便

nǎ yì jiā chǒng wù diàn nǐ dōu kě yǐ huā hěn shǎo  
哪一家宠物店，你都可以花很少

de qián jiù néng mǎi dào tā men xiǎo wū guī kě néng  
的 钱 就 能 买 到 它 们 。 小 乌 龟 可 能  
shì hái zi chǒng wù zhōng má fan zuì shǎo de ér qiě  
是 孩 子 宠 物 中 麻 烦 最 少 的 ， 而 且  
yì diǎnr méi hài chù  
一 点 儿 没 害 处 。

xiǎo wū guī zhǔ yào shì cóng běi fēi jìn kǒu tōng  
小 乌 龟 主 要 是 从 北 非 进 口 ， 通  
cháng yòng bǎn tiáo xiāng zhuāng zhe chéng qiān shàng wàn  
常 用 板 条 箱 装 着 ， 成 千 上 万  
zhī yùn dào yīng guó lái kě shì bù jiǔ qián bān bù le  
只 运 到 英 国 来 。 可 是 不 久 前 颁 布 了  
yì tiáo fǎ lǜ xuān bù dài xiǎo wū guī jìn yīng guó shì  
一 条 法 律 ， 宣 布 带 小 乌 龟 进 英 国 是  
wéi fǎ de zhè bú shì wèi le bǎo hù wǒ men yīn wèi  
违 法 的 。 这 不 是 为 了 保 护 我 们 ， 因 为  
xiǎo wū guī duì rèn hé rén dōu méi yǒu wēi xiǎn zhè tiáo  
小 乌 龟 对 任 何 人 都 没 有 危 险 。 这 条  
fǎ lǜ chún cuì shì wèi le ài hù xiǎo wū guī zì shēn  
法 律 纯 粹 是 为 了 爱 护 小 乌 龟 自 身 。  
nǐ men zhī dào shāng rén zǒng shì bǎ tā men jǐ bǎi  
你 们 知 道 ， 商 人 总 是 把 它 们 几 百

zhī jǐ bǎi zhī zhuāng zài bǎn tiáo xiāng lǐ sāi de jǐn  
只 几 百 只 装 在 板 条 箱 里 ， 塞 得 紧

jǐn de yùn jìn lái méi yǒu shí wù méi yǒu shuǐ zài  
紧 的 ， 运 进 来 ， 没 有 食 物 没 有 水 。 在

zhè zhǒng kě pà de tiáo jiàn xià xǔ duō xiǎo wū guī  
这 种 可 怕 的 条 件 下 ， 许 多 小 乌 龟

cháng cháng zài yùn lái de lù shàng jiù sǐ le wèi le  
常 常 在 运 来 的 路 上 就 死 了 。 为 了

bú ràng zhè zhǒng cán kù de shì qing jì xù fā shēng  
不 让 这 种 残 酷 的 事 情 继 续 发 生 ，

zhèng fǔ bǎ zhè zhěng gè mǎi mài jìn zhǐ le  
政 府 把 这 整 个 买 卖 禁 止 了 。

dà jiā jiāng yào dú dào de zhè ge gù shi fā  
大 家 将 要 读 到 的 这 个 故 事 ， 发

shēng zài rén rén kě yǐ dào chǒng wù diàn suí yì mǎi dào  
生 在 人 人 可 以 到 宠 物 店 随 意 买 到

yì zhī hǎo wán de xiǎo wū guī de rì zi lǐ  
一 只 好 玩 的 小 乌 龟 的 日 子 里 。



huò pí xiān sheng zhù zài yí zuò gāo céng gōng yù de  
霍皮先生住在一座高层公寓的  
yí tào xiǎo fáng jiān lǐ tā dú zì zhù zài nà lǐ yì  
一套小房间里。他独自住在那里，一



zhí shì gè gū dú de rén rú jīn tuì le xiū tā jiù  
直是个孤独的人，如今退了休，他就  
gèng jiā gū dú le  
更加孤独了。

huò pí xiān sheng yì shēng dāng zhōng yǒu liǎng yàng xīn  
霍皮先生一生中当有两样心  
ài de dōng xi yí yàng shì tā zhòng zài yáng tái shàng  
爱的东西。一样是他种在阳台上  
de huā zhè xiē huā zhòng zài pén lǐ tǒng lǐ hé lán  
的花。这些花种在盆里、桶里和篮  
zi lǐ yí dào xià tiān tā zhè ge xiǎo yáng tái zhēn shì  
子里，一到夏天，他这个小阳台真是  
wǔ cǎi bīn fēn  
五彩缤纷。

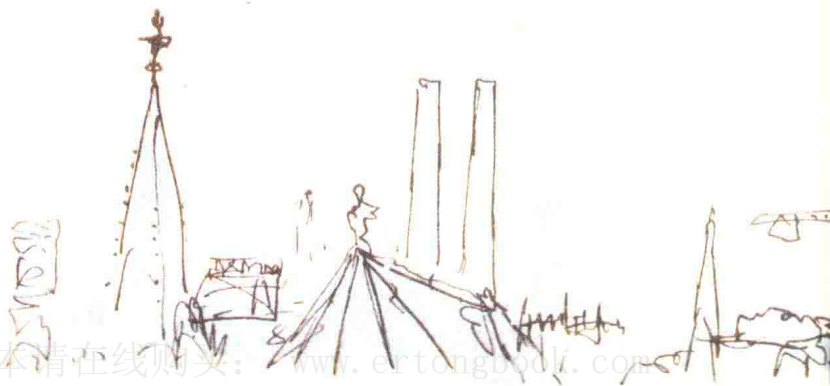
huò pí xiān sheng dì èr yàng xīn ài de dōng xi  
霍皮先生第二样心爱的东西  
shì gè mì mì tā bǎ zhè ge mì mì wán quán cáng zài  
是个秘密，他把这个秘密完全藏在  
xīn dǐ  
心底。

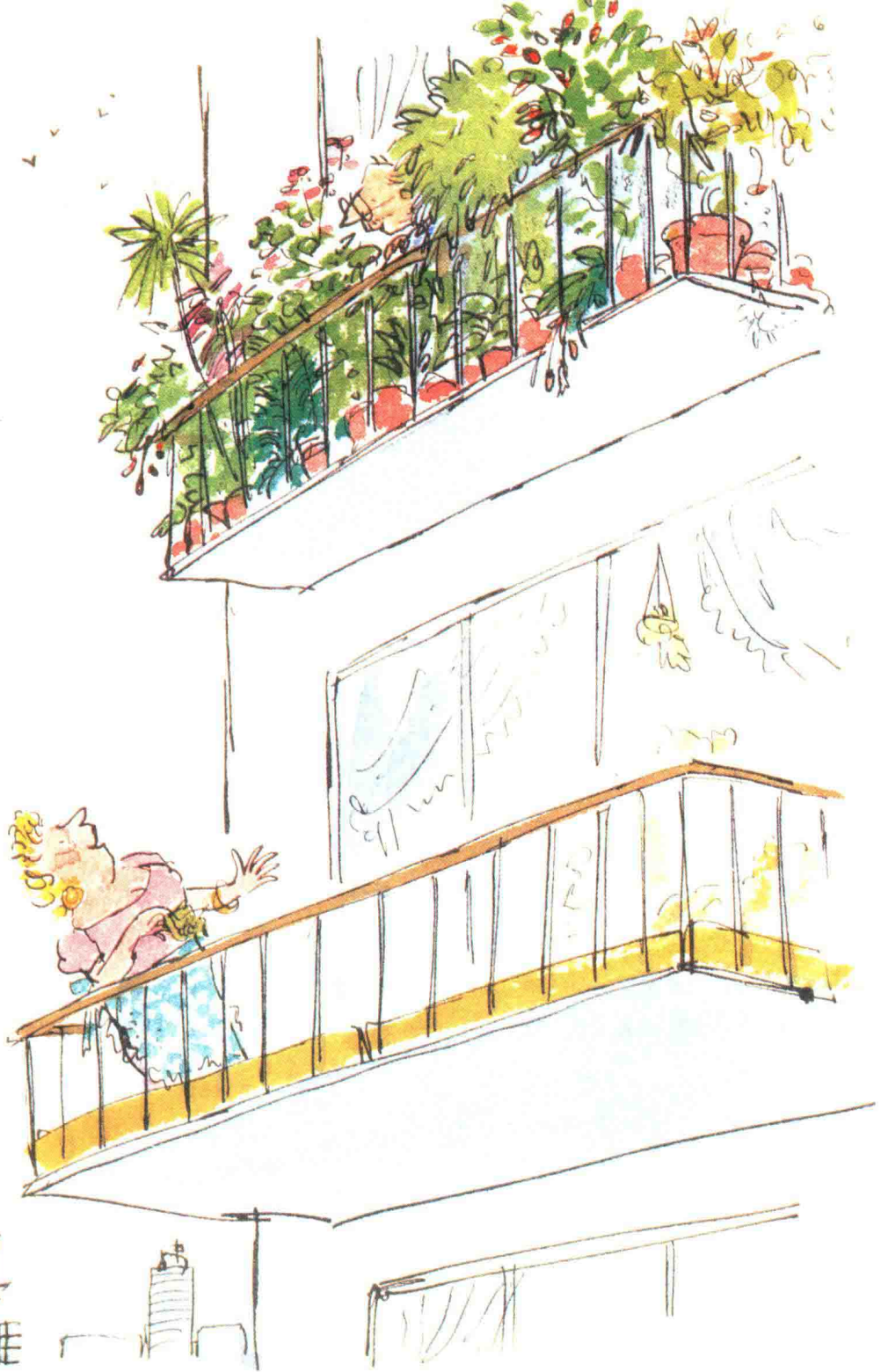
huò pí xiān sheng yáng tái xià miàn de yáng tái bǐ tā  
霍皮先生阳台下面的阳台比他

de dà shēn chū lái hěn yuǎn yīn cǐ huò pí xiān sheng cóng  
的大，伸出来很远，因此霍皮先生从  
shàng miàn zì jǐ de yáng tái kě yǐ qīng qīng chǔ chǔ de kàn  
上面自己的阳台可以清清楚楚地看  
dào xià miàn yáng tái shàng de rén zài gàn shén me xià miàn  
到下面阳台上的人在干什么。下面  
zhè ge yáng tái shǔ yú yī wèi hěn mí rén de zhōng nián nǚ  
这个阳台属于一位很迷人的中年女  
shì jiào xī ěr fú tài tai xī ěr fú tài tai shì yī  
士，叫西尔弗太太。西尔弗太太是一  
wèi guǎ fu yě shì yī gè rén guò rì zi tā zì jǐ  
位寡妇，也是一个人过日子。她自己  
bù zhī dào tā zhèng shì huò pí xiān sheng àn zhōng ài zhe  
不知道，她正是霍皮先生暗中爱着  
de rén tā cóng zì jǐ de yáng tái shàng ài shàng tā hǎo  
的人。他从自己的阳台上爱上她好  
duō nián le kě shì tā hěn nán wéi qíng cóng lái bù gǎn  
多年了，可是他很难为情，从来不敢  
xiàng tā àn shì yī dīng diǎnr tā ài tā  
向她暗示一丁点儿他爱她。

měi tiān zǎo chen huò pí xiān sheng hé xī ěr fú  
每天早晨，霍皮先生和西尔弗

tài tài hěn yǒu lǐ mào de jiāo tán jǐ jù yí  
太太很有礼貌地交谈几句，一  
gè cóng shàng miàn kàn xià lái líng yí gè cóng  
个从上面看下来，另一个从  
xià miàn kàn shàng qù jǐn cǐ ér yǐ tā men  
下面看上去，仅此而已。他们  
liǎng gè yáng tái zhī jiān de jù lí dǐng duō zhǐ  
两个阳台之间的距离顶多只  
yǒu jǐ mǎ kě duì huò pí xiān sheng lái shuō  
有几码，可对霍皮先生来说，  
zhè diǎn jù lí jiù xiàng shì shàng bǎi wàn yīng lǐ  
这点距离就像是上百万英里。  
tā hěn xiǎng yāo qǐng xī ěr fú tài tài shàng lái  
他很想邀请西尔弗太太上来





hē bēi chá chī kuài diǎn xīn kě měi cì huà dōu dào  
喝 杯 茶、吃 块 点 心，可 每 次 话 都 到  
zuǐ biān le què zǒng shì gǔ bù qǐ yǒng qì shuō chū  
嘴 边 了，却 总 是 鼓 不 起 勇 气 说 出  
lái wǒ shuō guo le tā zhè ge rén fēi cháng fēi  
来。我 说 过 了，他 这 个 人 非 常 非  
cháng nán wéi qíng  
常 难 为 情。

ō tā yì zhí zài xīn lǐ shuō yào shì tā néng  
噢，他 一 直 在 心 里 说，要 是 他 能  
zuò chū shén me jīng tiān dòng dì de dà shì lái lì rú dā  
做 出 什 么 惊 天 动 地 的 大 事 来，例 如 搭  
jiù tā de xìng mìng huò zhě bǎ tā cóng yì bāng wǔ zhuāng  
救 她 的 性 命，或 者 把 她 从 一 帮 武 装  
fēi tú shǒu lǐ jiù chū lái yào shì tā néng zuò chū shén  
匪 徒 手 里 救 出 来，要 是 他 能 做 出 什  
me shǐ tā zài tā yǎn lǐ shì ge yīng xióng de yè jì nà  
么 使 他 在 她 眼 里 是 个 英 雄 的 业 绩，那  
jiù hǎo le yào shì  
就 好 了，要 是 ……





rán ér má fan de shì xī ěr fú tài tai yǐ jīng  
然而麻烦的是，西尔弗太太已经  
bǎ tā quán bù de ài gěi le bié de dōng xī zhè dōng  
把她全部的爱给了别的东西，这东  
xī jiù shì yì zhī xiǎo wū guī zhè xiǎo wū guī de dà míng  
西就是一只小乌龟，这小乌龟的大名  
jiào ā ěr fēi měi tiān huò pí xiān sheng cóng tā de yáng  
叫阿尔菲。每天霍皮先生从他的阳  
tái kàn xià qù zhǔn kàn dào xī ěr fú tài tai duì ā ěr  
台看下去，准看到西尔弗太太对阿尔



fēi qíng shēn yì nóng de shuō qiāo qiāo huà fù mō tā de  
菲情深意浓地说悄悄话，抚摸它的  
ké tā jiù bù yóu de àn àn dù jì tā shèn zhì bú  
壳，他就不由得暗暗妒忌。他甚至不  
zài hu zì jǐ biàn chéng yì zhī wū guī zhǐ yào xī ěr  
在乎自己变成一只乌龟，只要西尔  
fú tài tai néng měi tiān zǎo chén fù mō tā de ké qíng  
弗太太能每天早晨抚摸他的壳，情  
shēn yì nóng de duì tā shuō qiāo qiāo huà  
深意浓地对他说悄悄话。



ā ěr fēi hé xī ěr fú tài tai yì qǐ shēng huó yǐ  
阿尔菲和西尔弗太太一起生活已

jīng hǎo xiē nián le xià tiān hé dōng tiān dōu zhù zài tā de  
经好些年了，夏天和冬天都住在她的  
yáng tái shàng yáng tái zhōu wéi yòng mù bǎn lán qǐ lái ,  
阳台上。阳台周围用木板拦起来，  
tā ràng ā ěr fēi bú huì zǒu zhe zǒu zhe cóng yáng tái biān luò  
她让阿尔菲不会走着走着从阳台边落

